

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱

「活用數位媒體內容之韓國文化教案：以民間故事與固有童話為中心」

貳、實施課程、授課教師姓名

課程名稱：〈影像韓語〉

教師姓名：韓文系助理教授 崔世勳

參、前言

本教案以「活用數位媒體內容之韓國文化教案：以民間故事與固有童話為中心」為主旨，利用揭載在數位平台的多媒體資料，介紹韓國民間故事與固有童話，使學生習得韓國傳統價值體系、固有思想風俗、行為樣態、禮節等文化知識。

語言之習得不僅僅關乎單純的文法、語彙等學習過程，更是對於目標語言圈(Target language)人民之思考方式與行動樣態等的理解過程與溝通過程。特別是對於有志於在學術或者商業場域上運用韓語的專精習得者而言，目標語言圈人民所共有的禮節、倫理思想、固有俗談、基底信仰等層面的理解乃是不可或缺的知識。如何在課堂中有效設計兼具語言與文化的統合性的韓語教育，增進學生跨文化的溝通技巧、並且培養學生對多文化的理解與熟達呢？尤其是如何讓這樣的課程符合在數位世代成的學習者之需求與興趣呢？

本計畫欲以語言與文化並重的統合態度，使用揭載在數位媒體的民間故事與固有童話等教材，探索韓國人之價值體系、行動樣態、以及風俗制度。利用「國立世宗學堂」無償提供的各種數位媒體文化內容以及中國文化大學與台灣師範大學共同開發的《任何一個韓國人都知道的韓國傳統故事》為本課程的基礎教材，並輔以「The 21st Books, 「Pinkfong」, 「The Save the Children」, 「Ggebikids」, 「Geniekids」等等網路公司在「Youtube」, 「Naver」, 「Daum」等平台上提供的影像與動畫資料為輔助教材，將韓國民間故事以及固有童話介紹給學生，期以培養學生對標的文化(target culture)的深刻理解。

肆、計畫特色及具體內容

1. 計畫特色:

本課程的特色包含以下：

- ① 傳統上強調先習得語言能力再了解標的文化，將語言視為優先，但本課程希望透過文化內容作為主體，在閱讀與接觸製作成數位媒體內容的故事與童話中一併學習語言。
- ② 本課程強調一源多用(OSMU)的精神，使學生在習得某一個民間故事的基礎內容後，能夠思考這個內容能夠轉化為怎樣的後產品、能夠在那些其他的場域做運用?能夠被轉譯成那一些數位媒體的素材?
- ③ 本課程透過自他文化的比較與討論，培養學生跨文化的理解能力(inter-cross-cultural competence)。
- ④ 強調聽說讀寫四大能力皆須均衡成長，並且與標的文化的社會、歷史、政治知識並進。
- ⑤ 強調學生製作 project 的能力以及翻轉教室中自主學習的能力。

2. 具體內容、方法:

本教案以科學的教授法與理論，將每周學習過程分為以下四階段。

① 課程前活動(Pre-class activity)

學生須於每週課堂前觀看教師所指定的數位媒體內容(如 Youtube 中的民俗故事、戲劇改編的童話故事等影音素材)，並且回答教師預先準備的「課前思索」作業單，作業單內容將包括該故事的敘事構造、傳遞內容、隱藏的價值體系、中心主題等議題。

數位媒體內容不受時間、地點之制約，學生可以選擇適當的時間預習。課前思索的內容將會成為課堂中討論的重要議題，學生須預先做出批判性思考，以利有效率參與討論。

② 課程中活動(In-class activity)

在教室中，教師將使用兩種教學方法，包括以文化學習為中心的溝通性語言教學(Culture-Oriented Communicative Language Teaching)，以及文化對照教學法(Cultural Comparison Teaching Method)，鼓勵學生比較自文化與他文化的異同，並且以討論、角色扮演等形式深化所學習的文化知識，再透過討論、分析、對照、小組發表等形式，加強自身的表達能力。

在學生討論自文化與他文化的異同之時，教師將穿梭教室中，並且以提問的方式領導學生進行深入討論。教師亦可能針對特定的文化議題向學生提問，當學生對標的文化產生較有誤差的理解時，教師亦將適時點出並且邀請學生反思。

③ 課後活動(After-class Activity)

課後將安排學生作業，作業主要以「翻譯練習」以及「語言比較訓練」這兩個適合 L1 和 L2 學習者的活動為主。教師將事前準備作業單，讓學生練習中韓-韓中對譯，翻譯的層面不僅是語言層面，更鼓勵學生在自文化中找尋相應的對應語彙或者是對應典故，做出信達雅兼具的翻譯成品。

④ 期末活動(Team Project)

期末考評將邀請學生參與製作一個小組 project，學生須分組，自行選擇一個固有童話，作為「一源多用」理論中的「源頭」，再將這個源頭故事，轉化為其他形式，比如轉化為詩作、畫作、音樂 MV、電子書、商業廣告、網路漫畫、卡通、商品、人物等企劃，透過這樣轉譯以及一源多用的練習，培養學生的企劃能力與職務能力，更鼓勵學生透過共同協力，開發具商業價值的成果。

3. 管考機制:

- ① 教師將仔細閱讀每個人的課前學習單，並且給予評語。
- ② 在課堂中，教師將巡迴課堂確保學生確實參與討論。
- ③ 課後，教師將仔細修改學生所繳交的翻譯練習，確保學生在課前、課中、課後的積極心態。
- ④ 期中製作將導入互評機制，邀請同儕與教學助理參與評鑑，使同儕發揮監督與激勵的功用。

4. 評量方式為：

- ① 課前學習單：10%
- ② 課堂中討論、分析、對照、小組發表：20%
- ③ 課後作業：30%
- ④ 期末製作/報告：30%
- ⑤ 出席：10%

5. 講義進度：

| | 作品名 | 主題分類 |
|----|---------------------------|---------------------------------|
| 1 | Orientation | 說明課程大綱 |
| 2 | 금도끼 은도끼 金斧頭銀斧頭 | 道德律 |
| 3 | 청개구리 이야기 青蛙的故事 | 動物由來 |
| 4 | 자린고비와 당랑곱재기 玼吝考妣說話 | 小氣的語原 |
| 5 | 해와 달이 된 오누이 變成日月的兄妹 | 天門地理現像的語原 |
| 6 | 콩쥐와 팥쥐 黃豆紅豆 | 儒教倫理的勸善懲惡 |
| 7 | 은혜를 갚은 호랑이 報恩的老虎 | 報恩 |
| 8 | 별주부전 鼈主簿傳 | 儒教倫理的忠孝思想 |
| 9 | 호랑이 형님 虎大哥 | 報恩 |
| 10 | 特別講演: <影視翻譯Q&A 韓國電影翻譯入門> | 任恩萍 老師 |
| 11 | 흥부전 興夫傳 | 儒教倫理的勸善懲惡 |
| 12 | 의종은 형제 情誼深厚的兄弟 | 兄弟愛 |
| 13 | 심청전 沈淸傳 | 儒教倫理的忠孝思想 |
| 14 | 단군 신화 檀君神話 | 建國神話，英雄說話 |
| 15 | 조별 과제 제작 組別發表 | 조별 프로젝트 활동 組別活動 |
| 16 | 조별 과제 발표 1 Team project 1 | 3, 4年級, 外系學生 |
| 17 | 조별 과제 발표 2 Team project 2 | 2年級, 雙學位學生 |
| 18 | 성과작품 제출 기간 成果作品繳交 | 학생 작품에 대한 교사 평가 教師針對小組成果發表評論 |

伍、實施成效及影響(量化及質化, 且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效)

1. 預期改善成效(學生學習成效及課程品質改善)

透過修習本課程，學生將能多方面培養以下的知識：

- ① 文化方面：了解韓國的價值體系、李傑、節氣、共同體意識、語言文化、傳統文化。
- ② 韓語方面：學習語法、語彙、諺語、固有表現、音韻規則、發音、擬聲語、擬態語等。
- ③ 社會語言學方面：學習如何依照對話者身分、年齡的不同而適時適所使用敬語、平語、修辭法、方言、比喻、慣用語等。
- ④ 媒體識讀能力(digital literacy)方面：培養對影像文學的理解能力、增進敘事能力、培養對文字與視覺情報的敏感度、理論與實習並重。
- ⑤ 企劃或製作數位內容(digital contents)的能力：以源頭故事為基底，將故事內容轉譯為微電影、戲劇製作、音樂 MV、廣告、商品、電子書、網路漫畫、卡通、人物等等。培養商務能力。
- ⑥ 特別講演：〈影視翻譯 Q&A 韓國電影翻譯入門〉：任偲萍老師。本週邀請到影劇翻譯專家任偲萍老師來為各位特別演講，讓我們一起來聽聽 關於影像翻譯家是怎樣的職業，要如何開始這份工作，需要做哪些準備以及未來的展望如何等…請各位務必準時參與，並歡迎踴躍提問。

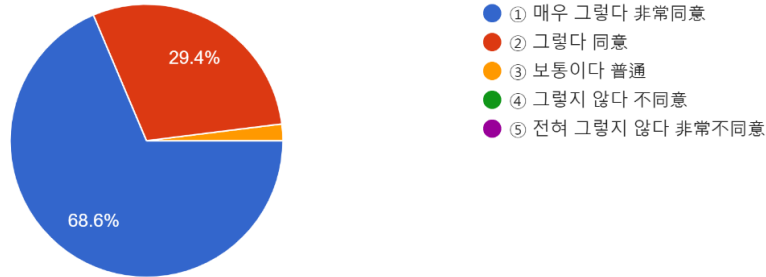
2. 量的測量

課程結束後，利用google forms 針對課程內容向50名學生進行調查。

1. 이 수업을 통해 한국의 전통 문화에 대한 이해도가 높아졌습니까?

本課程讓你提升了對於韓國傳統文化的理解度?

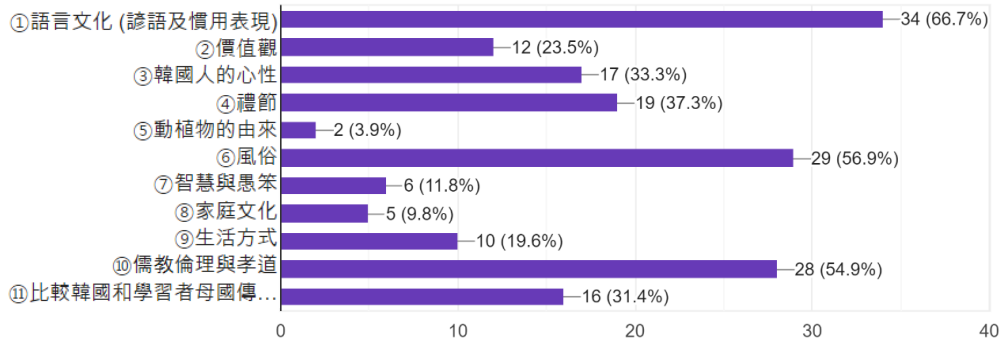
응답 51개



2. 만약 그렇다면 어떤 방면의 문화적 이해 능력이 향상되었습니까? 3가지를

고르세요.如有提升，是指哪方面的文化理解能力提升了呢? 請選擇3項。

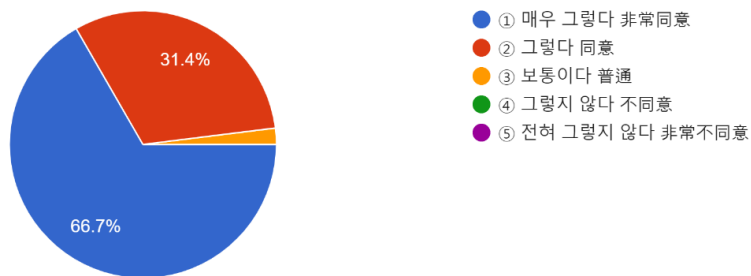
응답 51개



3. 디지털 영상 콘텐츠를 통해 전래 동화를 학습한 것이 도움이

되었습니까?透過數位影像內容對於學習傳說童話有幫助?

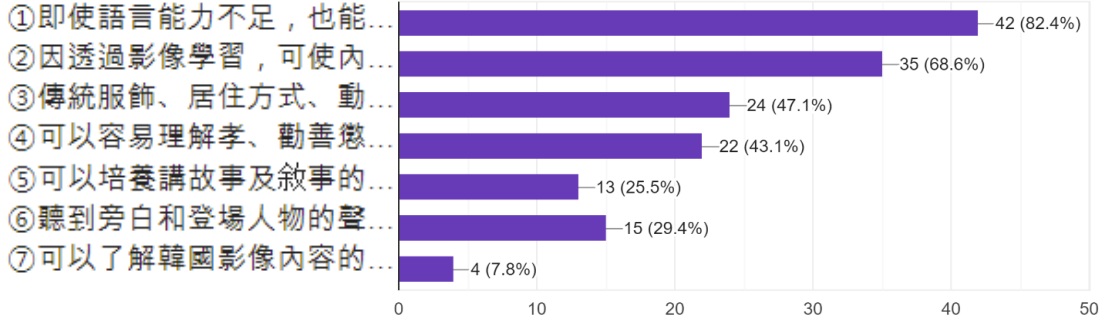
응답 51개



4. 만약 도움이 되었다면 왜 그렇게 생각합니까? 3가지를 선택하세요.如覺得有幫助，是為什麼呢?

請選擇3項。

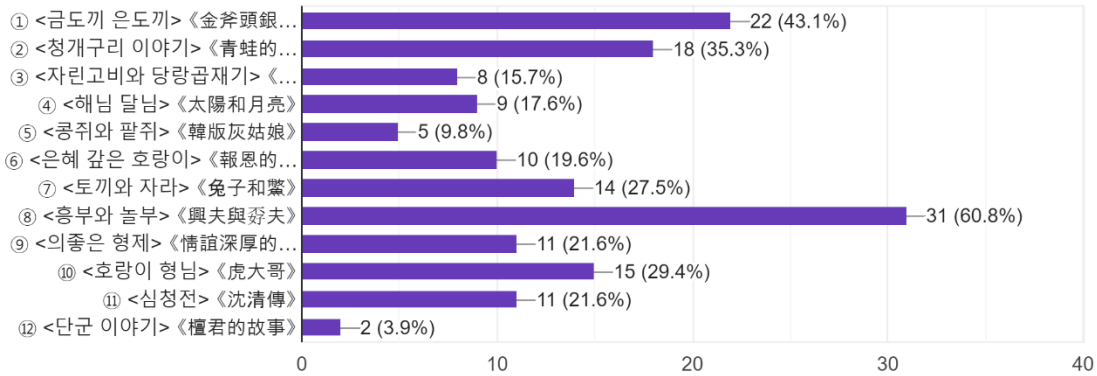
응답 51개



5. 이번 수업에서 가장 기억에 남는 전래 동화를 3편 선택하십시오.

請選擇3篇在本課程中學過且印象最深刻的傳說童話。

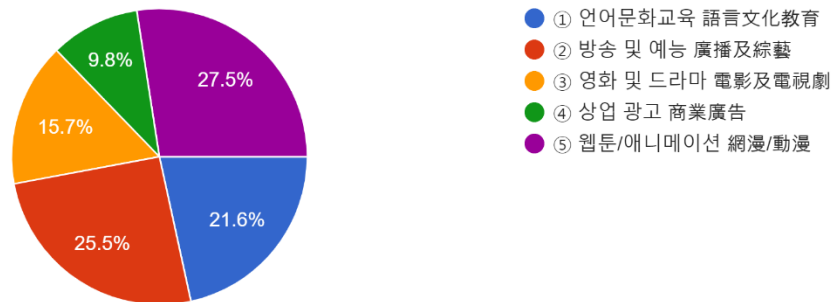
응답 51개



6. 전래 동화를 현대적 방식으로 각색한 콘텐츠 중 가장 인상적인 것을 고르세요.

以現代方式改寫之傳說童話內容中，請選擇令你最印象深刻的部分。

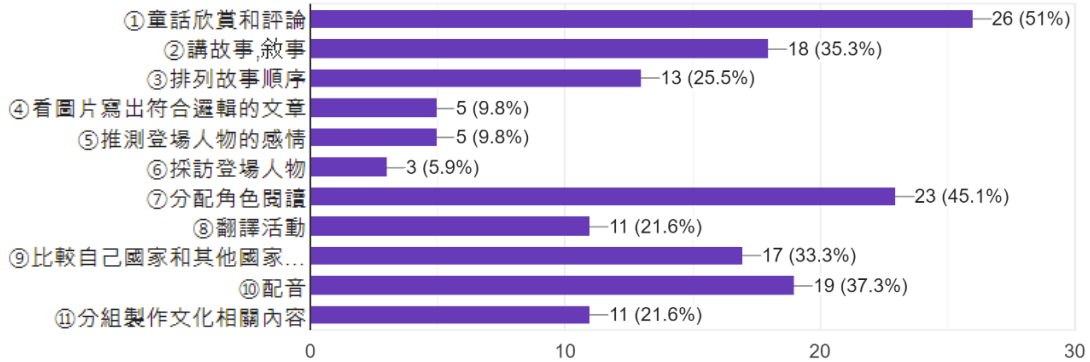
응답 51개



7. 이번 수업에서 가장 도움이 되었던 활동 3개를 고르세요.

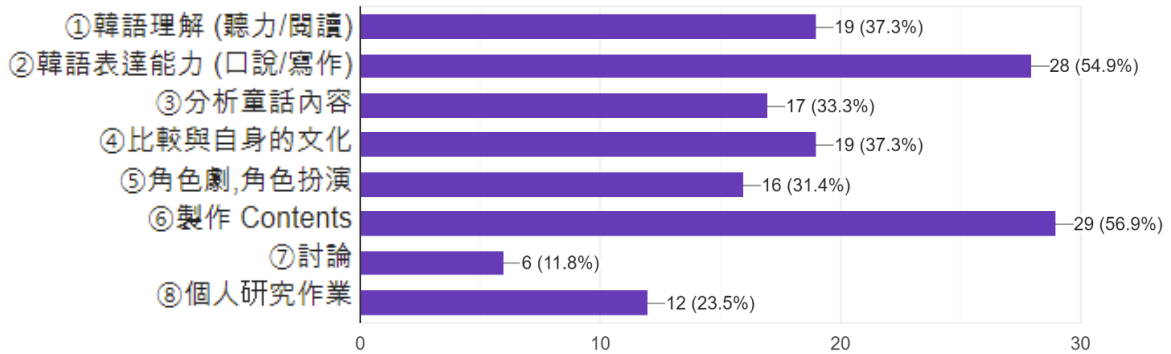
請選出在本課程中對你最有幫助的3個活動。

응답 51개



8. 이 수업을 들으면서 가장 어려웠던 것 3개를 고른다면? 請選擇3個在課堂中覺得最困難的部分。

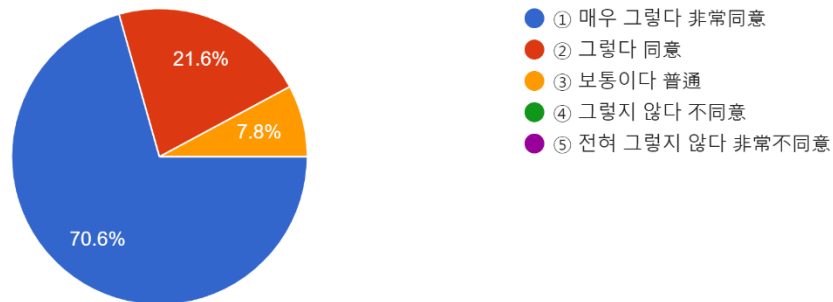
응답 51개



9. 향후에도 디지털 영상으로 제작된 한국 문화 수업을 듣고 싶은가?

以後還會想再聽以數位影像方式呈現之韓國文化課程?

응답 51개



3. 質的測量

學生意見1: 以下是二年級兩個學生的課程意見.

我覺得用 핑크퐁, 주니어네이버來學習是很棒的一個選擇，不僅可以藉由影片認識韓國的童話故事，也可以從中衍伸出韓國的文化，而且故事配上有趣的動畫、音效還有字幕，可以很輕鬆的去學習韓文，並不會太難，相對容易理解，也會特別印象深刻，是個很不錯的學習方法！課程當中一些分組的作業其實不難，但需要大家彼此協調，很幸運我們的組員都很厲害，也都很配合，雖然期末作業一開始想不出來，討論了很久也改了很多次，但最後還是很順利的完成了，而且也在這堂課學習到一些新技能，像是配音、角色扮演等等，所以整個學期過得很愉快，也很開心可以得到第一名，覺得受到很大的鼓勵，對於老師所準備的非常驚喜，很謝謝老師用心的對待這堂課以及每一個同學。

在這學期裡影像韓文課是我最後喜歡的課，除了上課時世勳老師很活潑之餘，課程內容也很豐富，而且我覺得很特別的是，可以學習到韓國的傳統童話，了解其中的韓國文化還有可愛的動畫，有時候覺得我自己好像是韓國的幼稚園孩子在上課，很可愛也是很有趣的一門課。對於困難的部分我覺得沒有，反而讓我可以更喜歡韓國的傳統故事，用動畫的方式學習我很喜歡。

學生意見2: 以下是四年級學生的課程意見:

影像韓語是很有趣的一堂課，老師會透過影片教材介紹韓國的故事，這些影片讓我對於韓國傳統文化的認識更容易印象深刻。雖然每周都會有課後作業，但作業的形式不一，有時候是搜尋自己國家的類似故事，有時候是小組合作一起幫故事配音，蠻好玩有趣的，做起作業來感覺也不會太沉悶。期末還有小組做成果發表，以韓國的傳統故事為主題，自行發想創作。這是最喜歡的部分，可以透過作業去嘗試自己喜歡的事情，而不是只有在學校死讀書的感覺。我們這組是嘗試經營了社群媒體，跟大家介紹韓國故事順便教韓文，因為這個作業讓我終於願意嘗試開始自己一直很想玩的電繪和經營社群，所以我覺得很感謝。

課堂是全韓文授課，我聽得懂所以沒問題，但是有韓文程度還沒那麼好的組員因為聽不懂而喪失了想深入了解的興趣，覺得有點可惜。感覺得出來老師很用心在準備課程，也可以理解老師是希望增進我們的韓文聽力才使用韓文授課，但如果能讓所有同學都聽懂，發現這些故事的趣味，應該可以讓更多學生難忘這堂課。

4. 學術的成果

在準備以及進行此課程的期間，我針對此課程的教學成果與實踐發表了兩篇論文：

- ① 金恩美 外。《源來如此：形塑韓國文化 DNA 的經典傳說》。凌宇，2021。
- ② 崔世勳 최세훈(2021), 「디지털 전래동화 콘텐츠를 활용한 한국어문화 교육 방안 연구: 대만 중국문화대학의 사례를 중심으로」(利用數位文化內容的韓國與教育方案), 『文化交流與文化教育 문화교류와 다문화교육』 10-5, pp. 203-230. (KCI)

5. 課程反思及改善要點

- ① 可能因學生們對於本課程抱有較高的期待感，除了韓文系應當選修以外，也有多位外系學生申請，導致期初選課人數過多。為讓分組活動及各項活動都能夠依照原有的教學計畫進行，而訂定將學生人數上限下調至 70 人以下之規定是有必要的。
- ② 本課程雖是為了 2 年級第 1 學期之學生開設的，然而 3-4 年級學生比率卻高於 20%。此結果使課程平均難易度之設定變得更加困難。據此〈影像韓語〉是為了 2 年級學生所開設，可見有必要為了高年級學生再另外新設一門課程。
- ③ 開學初期，因應新冠疫情防疫措施，80 人以上之課程需分班及進行線上教學，導致在教學計畫上必須做出變更。前期 3 週以上的組別活動雖無法實體進行，但緊急重新制定了遠距教學教案，並以個人研究作業等替代方案來取代組別活動。不過，若能活用新製作的遠距教案，本課程應該能夠新開設成一個遠距專用課程。
- ④ 本課程評分方式為在期末繳交分組活動作品，然而部分學生平時跟自己班上的其他同學不熟，連分組都感到困難。有些學生則是無法積極地參與組別活動，常以一貫被動的態度帶給組員們苦惱。不過本課程期末報告必須儘量以組別形式繳交的理由，是為了讓具有不同個性的人，透過溝通來克服各種矛盾，以及學習合作的方法。雖然對一直拒絕參與組別活動的少部分學生，給予過數次提醒和鼓勵，但最終還是允許他們單獨做個人項目。感受到教師應當要能理解學生們的性向，以及適時給予安慰和鼓勵，讓這樣的學生也能夠適應課堂。

陸、結論

以前的《影像韓語》課程較強調教師單方面授業，學生則主要以聽講的方式習得知識，教師與學生之間的互動、學生同儕間的互動皆顯不足。此次的課程將導入翻轉教室(Flipped Class)的方法，以討論和實作作為課堂的主要內容，以學生作為主動學習的主體。110年開設的《影像韓語》雖然以數位媒體為課程教材，但是重點依然放在韓語學習的本身，對於韓國人的價值體系、生活方式，多半只有側重處理，本次課程

將以韓國人的精神、倫理、愛情觀、制度、藝術、衣食住行等面向為中心，增進學生在韓國場域的職場、社交能力。此次共選擇12篇固有童話，希望學生以「一源多用」(OSMU)的精神，將習得的知識轉化為其他媒材或是可轉譯的知識，應用於實際與韓國人的互動之上。

根據授課結果顯示，70%以上學生表示，透過這門課提升了對於韓國傳統文化的理解度，特別是能夠理解禮節、情感、風俗、價值觀等抽象的概念。據此，確認了本課程的規劃有助於提升學生對於韓國傳統文化和多元文化的理解能力。

授課學生的80%以上回答：「透過影像學習，即使語言能力不足，也能夠在沒有甚麼大問題的情況下，習得抽象性的文化知識。」，「能夠了解到韓國傳統服飾、居住方式、生活方式」的回答也相當多。

一半以上的學生認為，很高興能夠獲得直接解讀韓國傳統童話的機會，且覺得與同學們一起角色扮演，增進表現能力的活動是非常有益的。而且透過韓國和母國文化比較之機會，提升了對於自己國家的理解度。最後，也有不少人回答說，能夠了解到將傳統童話改寫成現代文化產物的韓國大眾文化產業。

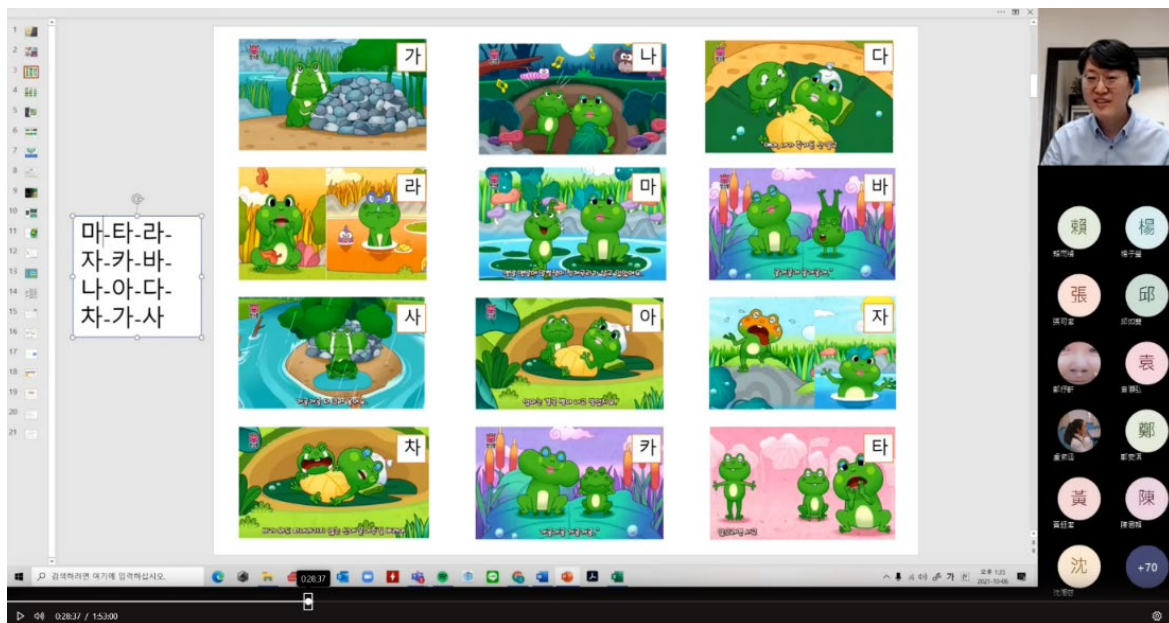
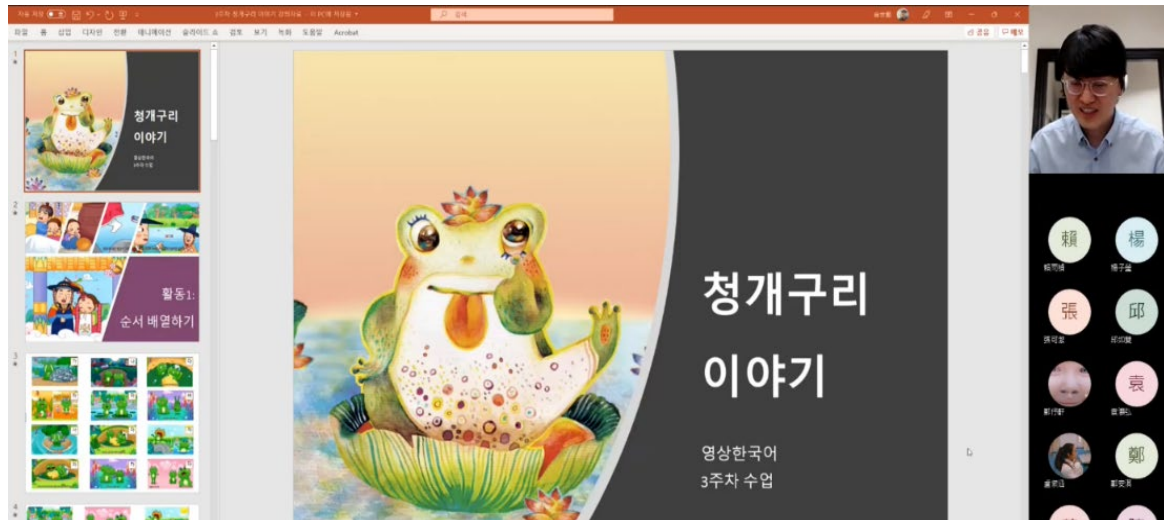
在第10週的課堂中，邀請到電影專業翻譯家任恩萍老師，以〈影視翻譯Q&A 韓國電影翻譯入門〉為主題進行了特別演講。在此演講中，有機會可以聽到媒體專門翻譯家領域需具備哪些特質、職業優缺點和未來展望等。

16-17週舉行了學生們的項目發表會和評選會，選拔出大獎2組、優秀獎2組、佳作4組，一共8組的頒獎儀式。提交從韓國傳統童話中得到靈感，而創作出的微電影、文化教育教材、Smart Learning APP、MV、廣告、動畫片等。學生們透過這樣的活動得到了自信，在和組員們的成功合作中可以獲得成就感。因韓國語文學系的學生，有相當多的人對韓國文創產業感興趣，所以學生說職涯探索時間對他們非常有幫助。

本教師將認真總結這學期的經驗，改進不足之處，並在未來發展更加完善的課程。同時，計劃將這些經驗報告給學界並共享給他校參考。在此，對於鼓勵並大力支持策劃此類課程，營運中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵大會之教學資源中心，表達感謝之意。

柒、執行計畫活動照片

1. 遠距上課實例 <青蛙的故事>



엄마 개구리: **애야, 더우니까 연못³에 들어와 수영 좀 하렴.**

卵¹수²식³

아들 개구리: **에이! 싫어요 싫어!** [더워서 **땀**을 흘린다.]⁴

엄마 개구리: **애야, 이제 풀숲⁴으로 가렴.**

1 말썽쟁이: 調皮鬼, 搗蛋鬼⁴

2 거꾸로 하다: 反著做, 唱反調⁴

3 연못: 池, 湖

4 땀: 汗

다음의 그림들을 보고 논리적인 문장을 만들어 봅시다.


1. 청개구리는 엄마가 **앞으**라고 하면, 서고, 자라고 하면 **노래**하고 항상 **반대로만(only)** 했어요.

2. 어머니가 돌아가신 뒤(以後), 청개구리는 어머니를 **넷가**에 묻었어요. 그리고 비가 오면(if) “**개굴개굴**” 큰 소리로 울었어요.

엄마 개구리의 기분이 어떨까요?

엄마는 아들 개구리를 걱정해요. 힘들어요. [힘들다, difficult] 괴로워요. [괴롭다, painful]

활동5 : 인터뷰 하기



기자: 말썽쟁이 청개구리가 오늘도 **사고를 쳤다고** 합니다. 지금부터 청개구리 어머니를 모시고 인터뷰를 하겠습니다. 아드님께서 평소 어떤 말썽을 부리는지 간단히 소개해 주시겠습니까?

엄마 개구리: 네. 부끄럽습니다. 제 아들은 평소에 _____

기자: 정말 대단하네요! 혹시 아드님께 바라는 것이 있습니까? 말씀해 주시겠어요?

엄마 개구리: 큰 건 아닙니다. 다만, _____


기자: 어머니께서 걱정이 많으시겠어요. 지금까지 사고 현장에서 MBC _____였습니다.

<助言, 勸誘, 命令式>: 「V/A-는 거란다」

親切的說明, 助言, 勸誘, 命令

1. 어머니: 개구리는 이렇게 우는 거란다. "개굴개굴"
2. 아버지: 항상 어려운 사람들을 도와야 하는 거란다.
3. 선생님: 수업 중에는 조용히 하는 거란다.

<青蛙的故事>

《青蛙的故事》, 是將孝的意義, 附加於動物生態與習性的動物由來談(寓話, 假傳體, 擬人傳記體)。韓半島常道, 「農者天下之大本也」, 可知農業是最重要的產業。因此, 梅雨與插秧開始的初夏, 青蛙的叫聲響徹整個大地, 是一年中最騷動的時節。故發展出將這種自然現象的經驗值, 對應於青蛙叫聲的故事, 是最自然不過的。根據比較文學家的論述, 這故事的原始版本來自唐朝李石的《續博物志》卷9、殷成式的《西陽雜俎續集》卷4、10世紀末宋朝《太平廣記》卷39。這應是韓、中兩國間知識交流的過程中, 傳播於韓半島。之後, 經時間的積累, 慢慢口傳至全國各地。因傳說故事的發源地與到達地, 都位於東亞季風氣候圈, 這則動物由來談毫無違和感的被接受, 並融入韓國人的心性中。

2. 期末小組成果發表會



3. 特別講演：〈影視翻譯Q&A 韓國電影翻譯入門〉



4. 學生小組發表實例 (圖文皆由學生製作)

① < 動漫童話：感情好的兄弟 >



② < Smart Learning App for Korean Language and Culture >

문법

호랑이는 **곶감**을 좋아한다.
老虎喜歡柿餅。

곶감
(名詞) 柿餅

경찰을 보고 **숨다**。
看到警察而躲起來。

숨다
(動詞) 躲、藏

단어

-고 싶다

想要、渴望

고 싶다

* 限用於第一人稱

舉例:
크리스마스 파티 때 선물을 교환하고 싶어요.
聖誕派對的時候想交換禮物。

補充

* 【V*고 싶다】 於主詞為第三人稱時使用
ex: 친구가 한국에 배낭여행 가고 싶어요.
我朋友想去韓國自助旅行。

③ <Webtoon 黃豆紅豆>



④ <Look-Book 靚主簿傳>



捌、附件

1. 講義資料 (Word)

<흥부와 놀부 興夫和挪夫 , 興夫傳 1833?>

나레이터: 옛날에 욕심쟁이¹ 형 놀부와 착한² 동생 흥부가 살았어요.

부모님이 돌아가시자(자마자.....就)³ 놀부는 재산을 모두 차지하고⁴ 동생 흥부를 내쫓았어요.⁵

놀부: 이제 여기는 내 집이니 썩 나가거라(命令式)!⁶

나레이터: 오두막으로 쫓겨난⁷ 흥부는 늘 가난했어요.⁸

흥부: 형님, 보리쌀 한 되만 빌려주세요.⁹

형수님: 흥! 우리 먹을 것도 없는데, 무슨! 옛다! 보리쌀 대신 밥 주걱¹⁰이나 받아라(命令式)!

나레이터: 흥부는 뺨에 붙은 밥풀¹¹을 떼어먹으며(~으면서一邊一邊) 터덜터덜¹² 집으로 돌아왔어요.

¹ 욕심쟁이: 貪心鬼

² 착한: 善良的

³ 돌아가시다: 過世

⁴ 재산을 차지하다: 佔據財產

⁵ ~을/를 내쫓다: 趕出~

⁶ ~에서 썩 나가거라: 快從~出去

⁷ 오두막으로 쫓겨나다: 被趕到窩棚

⁸ 가난하다: 貧窮

⁹ 보리쌀 한 되만 빌려주세요: 借我一斗大麥

¹⁰ 밥 주걱: 飯勺

¹¹ 밥풀: 米粒

¹² 터덜터덜: 慢慢騰騰地走

어느 봄날, 커다란 구렁이¹³ 한 마리가 흥부네 처마에 있던 제비집을 덮쳤어요.¹⁴

이를 본 흥부가 막대기로 구렁이를 쫓아주었지요.¹⁵

그런데 새끼 제비 한 마리가 땅에 떨어져¹⁶ 다리가 부러지고 말았어요.(完成式)¹⁷

흥부: 이런 불쌍해라.¹⁸ 얼른 고쳐주마.¹⁹

나레이터: 흥부는 붕대로 제비 다리를 잘 매 주었어요.²⁰

이듬해²¹ 봄, 흥부네 집에 제비 한 쌍이 날아왔어요.²²

흥부: 옳지, 너는 작년엔 다리가 부러진 녀석이구나.

나레이터: 제비가 박씨²³를 떨어뜨리자(一...就...), 흥부는 담²⁴ 밑에 박씨를 심었어요.

가을이 되자 지붕²⁵ 위에 커다란 박이 주렁주렁 열렸어요.²⁶

¹³ 구렁이: 蟒蛇

¹⁴ 제비집을 덮치다: 撲擊, 攻擊燕子巢

¹⁵ 막대기로 구렁이를 쫓아주다: 用棍子趕出蟒蛇

¹⁶ 막대기로 구렁이를 쫓아주다: 用棍子趕出蟒蛇

¹⁷ 다리가 부러지다: 腳骨折

¹⁸ 불쌍하다: 可憐

¹⁹ 고쳐주다: 救治

²⁰ 붕대로 다친 곳을 묶어주다: 他在受傷的腿上纏了繃帶

²¹ 이듬해: 明年

²² 날아오다: 飛來了

²³ 박씨 葫蘆種子

²⁴ 담 밑에 박씨를 심다: 在圍牆下種葫蘆種子

²⁵ 지붕: 屋頂

²⁶ 박이 주렁주렁 열리다: 開滿了葫蘆

가족들: 아버지, 이리 좀 나와 보세요. 지붕에 박이 가득해요!²⁷

홍부: 어서 박을 타서²⁸ 속을 끓여 먹자꾸나.

나레이터: 홍부네 식구는 톱²⁹을 빌려서 박을 타기 시작했어요.

가족들: 톱질하세. 톱질하세. 슬근슬근 톱질하세!³⁰

아내: 아니! 이게 웬 쌀³¹이야.

나레이터: 두 번째 박에서는 금은 보화³²와 비단³³이, 세 번째 박에서는 목수³⁴들이 나와서 기와집을 지어 주었어요.

홍부: 아니, 이게 웬일인가? 아이고, 경사 났네³⁵, 경사 났어!

나레이터: 한편 이 소식을 들은³⁶ 놀부는 당장 제비를 잡아³⁷ 다리를 부러뜨리고는 다시 고쳐 주었어요.³⁸

이듬해 제비가 박씨를 물어다 주자³⁹, 놀부는 싱글벙글 웃으며⁴⁰ 지붕에 심었어요.

²⁷ 가득하다: 滿滿, 充滿

²⁸ 박을 타서 끓여 먹다: 劈開葫蘆煮吃

²⁹ 톱: 鋸

³⁰ 슬근슬근 톱질하세: 慢慢地拉鋸

³¹ 쌀: 大米

³² 금은보화: 金銀寶貨

³³ 비단: 絲綢

³⁴ 목수들이 나와서 기와집을 짓다: 出來了一組木匠, 蓋一棟好瓦屋 (好房子)

³⁵ 얼씨구, 경사 났네: 哎嗨啾! 發生喜事! 有喜事啦! 有喜事!

³⁶ 이 소식을 듣다: 聽到了這樣的消息

³⁷ 포획: 捕獲

³⁸ 고의로 다리를 부러뜨리고 다시 고쳐 주다: 故意打斷腿就救治

³⁹ 물어다 주다: 帶給

⁴⁰ 싱글벙글 웃다: 嘻嘻地笑著, 眉開眼笑

가을이 되자, 놀부네 지붕에도 커다란 박이 주렁주렁 열렸어요.

놀부와 아내: 톱질하세(~吧). 톱질하세. 슬근슬근 톱질하세. 금은보화 잔뜩 나와 큰 부자되어보세.

놀부: 옹지! 누런 것⁴¹이 분명⁴² 금이로구나(表達話者的知道的事實或感覺時)!

나레이터: 박이 썩 갈라지면서⁴³ 누런 똥물⁴⁴이 쏟아져 나왔어요.

두 번째 박에서는 도깨비가⁴⁵와 나와 놀부와 가족들을 방망이로 때렸어요.⁴⁶

세 번째 박에서는 도둑⁴⁷들이 나와 모든 물건을 훔쳐 갔어요.⁴⁸

놀부는 하루 아침에 거지 신세가 되었어요.⁴⁹

착한 흥부가 이 소식을 듣고 한 달음에 달려왔어요.⁵⁰

흥부: 형님, 우리하고 함께 살아요.

나레이터: 놀부는 잘못을 크게 뉘우치고⁵¹, 흥부와 사이 좋게 살았습니다.⁵²

⁴¹ 누런 것: 黃色的

⁴² 분명: 明白

⁴³ 썩 갈라지다: 裂開

⁴⁴ 똥물: 屎水

⁴⁵ 도깨비: 鬼怪

⁴⁶ 방망이로 때리다: 用棍子打

⁴⁷ 도둑: 小偷

⁴⁸ 물건을 훔치다: 偷東西

⁴⁹ 거지 신세가 되었다: 成為了乞丐

⁵⁰ 한달음에 달려오다: 徑直來了

⁵¹ 잘못을 뉘우치다: 反省錯誤

⁵² 사이 좋게 살다: 相處融洽

내용 요약:

從前有一貪心的哥哥懦夫和善良的弟弟興夫。父母過世後懦夫便佔據了所有財產並把興夫趕出家。貧窮的興夫儘管去向哥哥借東西、要飯吃，哥哥都不給他。一天，因為興夫在將蟒蛇從屋簷趕走後，一隻小燕子不幸從鳥巢掉下來受傷了，興夫便趕緊救治牠。隔年春天，痊癒的燕子帶著葫蘆種子給興夫，興夫便把種子種下，秋天時便結實累累。興夫一家把葫蘆剖開，沒想到葫蘆裏面有著滿滿的大米、金銀財寶、綢緞等等，甚至有工人將他們的屋子改建成瓦房。聽到消息的哥哥也動了壞心眼，刻意將燕子的腳折斷再幫牠治療，隔年同樣收到種子，剖開果實後卻發現裡面不僅沒有金銀財寶，反而有滿滿的屎水、拿棍子打他們的鬼怪、甚至有小偷把他們的東西都偷走、把房子拆了。瞬間，懦夫一家成了乞丐。聽說消息的興夫便跑去找懦夫，讓懦夫一家跟自己一起住，懦夫也深深反省，兩兄弟便融洽地一起生活下去了。

새로운 어휘 표현 추측하기

흥부는 뺨에 붙은 밤꽃을 떼어먹으며 터덜터덜 집으로 돌아왔어요.

흥부는 봉대로 제비 다리를 잘 매 주었어요.

지붕 위에 커다란 박이 주렁주렁 열렸어요.

툭질하세. 툭질하세. 슬근슬근 툭질하세!

놀부는 하루 아침에 거지 신세가 되었어요.

생각해보기

1. 이 설화의 주제는 무엇이에요?
2. 흥부는 어떤 사람이에요? 또 놀부는 어떤 사람이에요?
3. 여러분의 나라에도 이런 주제의 작품이 있어요? 소개해 주세요.
4. 흥부는 복을 받고, 놀부는 벌을 받았어요? 왜 그랬을까요?
5. 이 사건 이후에 놀부는 정말 착한 사람이 되었을까요? 놀부의 입장이 되어서 뒤 이야기를 만들어 봅시다.

2. 講義資料 (PPT)



흥부 놀부 이야기

중국의대학 한국어학과 최세훈

내용 요약:

• 從前有一貪心的哥哥興夫和善良的弟弟興夫，父母過世後興夫便佔據了所有財產並把興夫趕出家。貪窮的興夫盡管去向哥哥借東西、要飯吃，哥哥都不給他。一天，因為興夫在將蜈蚣從屋簷趕走後，一隻小燕子不幸從鳥巢掉下來受傷了，興夫便趕緊救治牠。隔年春天，逐漸的燕子帶著葫蘆種子給興夫，興夫便把種子種下，秋天時便結實累累。興夫一家把葫蘆剖開，沒想到葫蘆裏面有著滿滿的大米、金銀財寶、綢緞等等，甚至有工人將他們的屋子改建成瓦房。聽到消息的哥哥也動了壞心眼，刻意將燕子的腳折斷再幫牠治療。隔年同樣收到種子，剖開果實後卻發現裡頭不僅沒有金銀財寶，反而有著滿滿的屎水、拿棍子打他們的鬼怪，甚至有小偷把他們的東西都偷走，把房子拆了。瞬間，興夫一家成了乞丐。聽說消息的興夫便跑去找興夫，讓興夫一家跟自己一起住，興夫也深深反省，兩兄弟便融融洽地一起生活下去了。



올바른 순서대로 이야기를 배열해 보세요.



활동 2: Voice Acting

친구들과 역할을 정해 읽어봅시다.
동영상의 볼륨을 끄고, 대신 자신의 목소리로 녹음해 봅시다.

| | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 나레이터 1, 2, 3 2. 놀부 3. 흥부 4. 형수님 5. 아내 6. 가족들 7. 구렁이, 제비 | |
|--|--|

활동 3: 토론하기

권선징악 勸善懲惡

흥부의 성격은 어떻습니까? 또, 놀부의 성격은 어떻습니까?


흥부는 복을 받고, 놀부는 벌을 받았어요. 왜 그랬을까요?

이 사건 이후에 놀부는 정말 착한 사람이 되었을까요? 놀부의 입장에서 뒤 이야기를 만들어 봅시다.

현대 대중문화 속의 <흥부 놀부> 웹툰




현대 대중문화 속의 <흥부 놀부> TV 광고:
주식회사 놀부 흥부 부대찌개



100년의 맛을 디자인하는 기업
주식회사 놀부


한국의 가장 큰 프랜차이즈 음식 기업 중 하나
놀부 보쌈, 흥부 부대찌개트 유명

현대 대중문화 속의 <흥부 놀부> 예능 <신서유기8: 옛날 옛적에>




A/V-자마자
.....就,馬上,
as soon as, right after then

- 이 수업이 끝나**자마자** 또 수업이 있어요.
- 밥을 먹**자마자** 또 배가 고파요.
- 집에서 나오**자마자** 갑자기 비가 쏟아졌어요.
- 태연 씨의 신곡이 나오**자마자** 바로 들어 봤어요.



문법 연습



A/V-(으)면서: 一邊一邊

운전을 하**면서** 핸드폰을 하면 안 돼요.
밥을 먹**으면서** TV를 보면 건강에 안 좋아요.
음악을 들**으면서** 운동을 하면 더 힘이 나요.

그룹 과제:
핑크퐁 <흥부 놀부> 다국어 버전 만들기



- 친한 친구와 조를 만들어 핑크퐁 <흥부 놀부>를 중국어, 대만어, 하카어, 월주민어, 영어, 일본어, 광둥어, 베트남어, 말레이어 등으로 번역해 보세요.
- 핑크퐁 <흥부 놀부>에 여러분의 번역을 더빙 (dubbing, 配音)해 보세요.
- 여러분이 번역한 자막을 영상에 넣어 보세요.

-完-

備註:

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。
2. 成果報告書須另以光碟儲存，並另附執行計畫活動照片電子檔(照片原始檔)。